

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gedeon wkrótce przyszedł, a przyrządził koźlę z kóz oraz praśniki z jednej efy* mąki. Mięso włożył do kosza, polewkę wlał do garnka, przyniósł (to) do Niego pod dąb i podsunął (Mu). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gedeon wkrótce wrócił z przyrządzonym koźlęciem i praśnikami z jednej efy mąki. Mięso niósł w koszu, polewkę w garnku, wszystko to przyniósł pod terebint i postawił przed Nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gedeon poszedł więc i przyrządził koźlę oraz praśne chleby z jednej efy mąki. Mięso włożył do kosza, a polewkę mięsną wlał do garnka i przyniósł to do niego pod dąb, i ofiarował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odszedłszy tedy Giedeon zgotował koźlątko z stada a z miary mąki praśne chleby, a mięso włożył w kosz, a polewkę mięsną wlał w garnek, i przyniósł to do niego pod dąb, i ofiarował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszedł tedy Gedeon i upiekł koźlątko i z miary mąki praśnego chleba, i włożywszy mięso w kosz, a polewkę mięsną wlał w garniec, przyniósł wszystko pod dąb i ofiarował mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gedeon, oddaliwszy się, przygotował koźlę ze stada, a z jednej efys mąki praśne chleby. Włożył mięso do kosza, a polewkę wlał do garnuszka i przyniósł to do Niego pod terebint i ofiarował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poszedł Gedeon i przyrządził koźlę oraz placki z jednej efy mąki; mięso włożył do kosza, polewkę wlał do garnka i przyniósł do niego pod dąb i położył przed nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszedł więc Gedeon i przyrządził koźlę oraz placki z efy mąki. Mięso włożył do kosza, wywar wlał do garnka i przyniósł to do Niego pod dąb i ofiarował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gedeon poszedł, wziął ze stada koźlę i z efy mąki upiekł praśne chleby. Mięso umieścił w koszu, a wywar wlał do garnka. Potem przyniósł wszystko pod terebint i ofiarował aniołowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gedeon poszedł i przyrządził koźlę, a z jednej efy mąki - praśniki. Mięso umieścił w koszu, a rosół wlał do garnka i wyniósł to do Niego pod terebint i zaofiarował Mu to.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшли царі і стали до бою, тоді воювали царі Ханаана в Теннаху при воді Магедда, багато срібла не взяли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Gideon odszedł i przyrządził koźlątko ze stada oraz praśne chleby z efy mąki. Mięso włożył do kosza, polewkę wlał do garnka i przyniósł Mu to pod dąb oraz przed Nim postawił.

¹⁾ efa, 1 = עֶפָה bat (10 = חֶמֶת homerów (40 = עֶמְקָה l.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gedeon więc, wszedłszy, wziął koźlę z kóz i je przyrządził, a z efy mąki zrobił praśne placki. Mięso włożył do kosza, a wywar wlał do garnka, po czym wyniósł mu to pod wielkie drzewo i podał.
---------	---------------------	------------------------	---